

短篇文言译注

白化文 李如鸾

北京出版社

前 言

我们在 1979 年编过一本《文言文译注》，收了六十篇文章。其中包括全日制十年制学校中学语文教学大纲（试行草案，1979 年）中规定的全部文言文，共三十八篇；另选了二十二篇作为补充。1981 年新版又补入十六篇，共七十六篇。那本书是课本内容的译解与扩充。这本小册子，则是从另外的角度对课本和那本“译注”的补充。

这本小册子分两部分。

第一部分是三十篇短文（包括节选）。这些短文是从历届高考试题中选出来的。

1959 年高考试题中出现了文言文，此后历届都有，少则一段（篇），多不过三段（篇）。1959 年至 1965 年全国统考：七届共出题十一段（篇）；1977 年各省市自治区自行出题考试，我们看到了二十六份试题，将雷同者归并，计存三十一段（篇）；1978 年至 1980 年三届全国统考，连副题在内，共十六段（篇）。总计四十七段（篇）。其中十三段（篇）已收入《文言文译注》，四段（篇）是 1959 年至 1965 年考题中只要求加标点的题，本书均未收入。此外尚有三十段（篇），都收在这第一部分里面了。有的试题对原作有改动，我们照录试题。

这些段（篇）虽是已陈刍狗，可也能看出一些门道来。我们粗加分析，列一简表：

分 类	年 度	1959 ↓ 1965	1977	1978 ↓ 1980	总 计
	篇 目				
叙事性散文(注)		6	14	15	35
科技性散文		4	1		5
写景散文			1		1
说理散文		1	4	1	6
共 计		11	20	16	47
当时课本内篇目		1	12	1	14

〔注〕我们列入“叙事性散文”的，有历史故事、寓言、成语故事等，它们也都说明一定的道理，但都是即事说理，所以归拢在一起了。我们这四种分法并非科学分类，只是为了便于说明问题，实用性地括成几大类而已。

把这个表和四十七篇原文放在一起具体分析，我们领悟到以下几点：

第一，从字数看，这些段(篇)都不长，少不过几十字，多不过二百字。这是因为，考试时间有限，分到文言文项下的也就是半小时到三刻钟，太长的作不完。

第二，篇幅虽短，每篇却都自成完整片段，有一个较完整的内涵，能体现出一个中心意思来。

第三，从内容看，与当时各方面的现实有着不见得直接却是实有的联系。和学习有关的内容是最常接触到的。写景散文少，大概因为难于直译。单纯说理散文不多，大约因为难选也难译。有关古代科技的短文在六十年代比重不小，近三年没有，以后呢？从“四化”的需要看，对考理科的学生想必

得考查一下阅读科技古文献的能力。

第四，从古汉语的角度看，要全面考查学习情况，体现出教学大纲的要求，那么，文章本身首先应是较典型的正统文言文；其次，要有若干难点，一般说应有常用实词、虚词、句法、标点（特别是省略、对话与疑问句）方面的难点。这些难点往往是重点。

第五，1977年出题涉及课本内容的占百分之六十，那可能是当时的一种特殊情况。1980年又出了这样的一个题，占三分之一的分量，就值得注意了。以后当然难以预料，但从强调加强学习课本内容这一趋势考虑，不能不认真对待。

这一部分原文具在，细心的读者当能作出自己的判断。

第二部分是我们编选的一百篇短文（包括节选），也都和第一部分中各篇一样，加上了注释与译文，目的是提供自学参考或在指导下学习用。从强调学习课本内容考虑，我们把1980年—1981年度中学语文课本中新加篇目内较短的文言文尽量地收入。这可以看作是对《文言文译注》一书的补充。更多的占十分之八九的篇目是我们选的，编选时考虑到前面所述的五点。因此，有些篇文字上略有改动。

这本小书编纂时，我们参阅了大量有关材料，有所取舍，个人浅见也融化其中。限于篇幅、体例，参考材料书目略去。我们要在这里向有关的作者、编者致深切的谢意与歉意。个别地方，我们的见解较为特殊。例如《圯上进履》一文中的“圯上”，我们解作“汜上”，就与高考阅卷参考答案不一致。请读者细心分辨，择善而从，宁可按通常的解释处理，那样比较稳妥。

我们是利用有限的业余时间工作的，在编选注译过程

中，阎恒久同志、李鼎霞同志给了我们极大的帮助。北京出版社的同志惠予多方指导，更使我们获益匪浅。请允许我们在这里表示自己意重言轻的感谢。

缺点错误一定很多，期待读者指正。

白化文 李如鸾

1981年2月6日

目 录

第一部分

- | | | | |
|----|-----------|---------|--------|
| 一 | 信陵君从谏 | 司马迁 | (1) |
| 二 | 鬼怕恶人 | 苏轼 | (3) |
| 三 | 预防风灾 | 沈括 | (5) |
| 四 | 小儿不畏虎 | | (6) |
| 五 | 薛谭学讴 | 《列子》 | (7) |
| 六 | 唐太宗论止盗 | 司马光 | (8) |
| 七 | 佛山镇抗英 | 《广东军务记》 | (10) |
| 八 | 小石城山记(节选) | 柳宗元 | (11) |
| 九 | 军争 | 《孙子》 | (12) |
| 一〇 | 陨石 | 沈括 | (14) |
| 一一 | 鹬蚌相争 | 《战国策》 | (16) |
| 一二 | 李顺起义 | 沈括 | (17) |
| 一三 | 矛盾 | 《韩非子》 | (19) |
| 一四 | 汉高祖论相 | 司马迁 | (20) |
| 一五 | 曾子杀彘 | 《韩非子》 | (22) |
| 一六 | 教学相长 | 《礼记》 | (23) |
| 一七 | 唐太宗论举贤 | 司马光 | (24) |
| 一八 | 三人市虎 | 《战国策》 | (25) |
| 一九 | 长孙顺德受绢 | 司马光 | (26) |

二〇	乞猫	刘基	.....	( 28)
二一	多多益善	司马迁	.....	( 29)
二二	赵威后问齐使	《战国策》	.....	( 31)
二三	兄弟争雁	刘元卿	.....	( 32)
二四	曲突徙薪	班固	.....	( 33)
二五	五十步笑百步	《孟子》	.....	( 34)
二六	送东阳马生序(节选)	宋濂	.....	( 36)
二七	圯上进履	司马迁	.....	( 37)
二八	王顾左右而言他	《孟子》	.....	( 40)
二九	追韩信	司马迁	.....	( 41)
三〇	米珠薪桂	《战国策》	.....	( 43)

第 二 部 分

三一	人有其宝	《左传》	.....	( 45)
三二	子产论政	《左传》	.....	( 46)
三三	鸱鸢学舌	《叔苴子》	.....	( 48)
三四	扁鹊见秦武王	《战国策》	.....	( 49)
三五	千金市骨	《战国策》	.....	( 50)
三六	南辕北辙	《战国策》	.....	( 52)
三七	大同	《礼记》	.....	( 54)
三八	苛政猛于虎	《礼记》	.....	( 55)
三九	慎独	《礼记》	.....	( 57)
四〇	虚实	《孙子》	.....	( 58)
四一	对楚王问	宋玉	.....	( 59)
四二	揠苗助长	《孟子》	.....	( 61)
四三	舍生取义	《孟子》	.....	( 62)

四四	得道多助，失道寡助	《孟子》	(63)
四五	一傅众咻	《孟子》	(65)
四六	与民同乐	《孟子》	(67)
四七	快马加鞭	《墨子》	(70)
四八	不龟手之药	《庄子》	(71)
四九	庖丁解牛	《庄子》	(73)
五〇	丑人效顰	《庄子》	(76)
五一	百川灌河	《庄子》	(77)
五二	痄僂承蜩	《庄子》	(79)
五三	守株待兔	《韩非子》	(81)
五四	买椟还珠	《韩非子》	(82)
五五	滥竽充数	《韩非子》	(83)
五六	智子疑邻	《韩非子》	(84)
五七	酒酸不售	《韩非子》	(85)
五八	画鬼最易	《韩非子》	(86)
五九	杨布击狗	《韩非子》	(88)
六〇	鲁相嗜鱼	《韩非子》	(89)
六一	鲁人徙越	《韩非子》	(90)
六二	晏子使楚	《晏子春秋》	(91)
六三	去私	《晏子春秋》	(93)
六四	穿井得一人	《吕氏春秋》	(95)
六五	掩耳盗钟	《吕氏春秋》	(96)
六六	法不徇情	《吕氏春秋》	(97)
六七	祁黄羊去私	《吕氏春秋》	(99)
六八	臭味相投	《吕氏春秋》	(100)
六九	夸父逐日	《山海经》	(101)

七〇	宣王好射	尹 文	(102)
七一	关尹子教射	《列子》	(104)
七二	纪昌学射	《列子》	(105)
七三	小儿辩日	《列子》	(107)
七四	歧路亡羊	《列子》	(109)
七五	猫头鹰搬家	刘 向	(110)
七六	师旷论学	刘 向	(111)
七七	高祖论三杰	司马迁	(113)
七八	周亚夫军细柳	司马迁	(115)
七九	卞庄子刺虎	司马迁	(118)
八〇	火牛阵	司马迁	(119)
八一	飞将军	司马迁	(121)
八二	论积贮疏	贾 谊	(122)
八三	张释之执法	班 固	(126)
八四	相刺	桓 宽	(127)
八五	王充求学	范 晔	(129)
八六	李恂不受馈	范 晔	(130)
八七	冯緄辨奸	范 晔	(131)
八八	薏苡明珠	范 晔	(133)
八九	杨震论四知	范 晔	(134)
九〇	戒兄子严等书(节选)	范 晔	(135)
九一	闵仲叔辞侯霸	范 晔	(136)
九二	大树将军	范 晔	(138)
九三	梁上君子	范 晔	(139)
九四	强项令	范 晔	(140)
九五	乐羊子妻	范 晔	(143)

九六	户枢不蠹	范 晔	(145)
九七	士别三日	陈 寿	(147)
九八	孙亮辨奸	陈 寿	(149)
九九	折箭	《魏书》	(150)
—〇〇	二人并走	《晋书》	(152)
—〇一	管宁割席	刘义庆	(153)
—〇二	望梅止渴	刘义庆	(154)
—〇三	谢公围棋	刘义庆	(155)
—〇四	陶母戒子	刘义庆	(156)
—〇五	桃花源记	陶渊明	(157)
—〇六	对牛弹琴	《牟子理惑论》	(160)
—〇七	永某氏之鼠	柳宗元	(161)
—〇八	以人为鉴	《新唐书》	(163)
—〇九	陶侃	司马光	(165)
—一〇	唐太宗论隋炀帝	司马光	(169)
—一一	伤仲永	王安石	(171)
—一二	读孟尝君传	王安石	(174)
—一三	教战守(节选)	苏 轼	(175)
—一四	一举而三役济	沈 括	(179)
—一五	化石	沈 括	(180)
—一六	地震	沈 括	(181)
—一七	摸钟	沈 括	(182)
—一八	说虎	刘 基	(184)
—一九	常羊学射	刘 基	(186)
—二〇	中山窃糟	刘 基	(187)
—二一	饿死狙公	刘 基	(189)

一二二	猩猩的酒	刘元卿	(191)
一二三	纸	宋应星	(193)
一二四	九里松	张京元	(194)
一二五	王公不私婿	《续说郛》	(195)
一二六	介虫	宋 琬	(197)
一二七	黄生借书说	袁 枚	(198)
一二八	世无良猫	乐 均	(201)
一二九	蒲留仙写书	邹 弢	(202)
一三〇	观巴黎油画记	薛福成	(204)

第一部分

一 信陵君从谏

司马迁

赵孝成王^①德^②公子之矫夺^③晋鄙^④兵而存赵^⑤，乃与平原君计，以五城封公子。公子闻之，意骄矜^⑥而有自功之色。客有说公子曰：“物^⑦有不可忘，或有不可不忘。夫人有德于公子，公子不可忘也；公子有德于人，愿公子忘之也。且矫魏王令、夺晋鄙兵以救赵，于赵则有功矣，于魏则未为忠臣也。公子乃自骄而功之^⑧，窃为公子不取也。”

于是公子立自责，似若无所容者。赵王扫除自迎，执主人之礼，引公子就西阶^⑨。公子侧行^⑩辞让，从东阶上；自言罪过，以负于魏，无功于赵。赵王侍酒至暮，口不忍献五城，以公子退让也。

（《史记·魏公子列传》）

【注释】

- ① [赵孝成王] 战国晚期赵国的王。公元前 265 年至公元前 245 年在位。
- ② [德] 名词用为动词谓语，意动用法，即“认为……是好处”。
- ③ [矫夺] 假传命令夺取。
- ④ [晋鄙] 人名，魏国的大将。
- ⑤ [存赵] 使动用法句式：使赵存，把赵国给挽救了。
- ⑥ [骄矜(jiān)] 骄傲自大。
- ⑦ [物] 这里指“事情”。注意：“物”在古语中涵义较为宽泛，有时可指事，有时可指人。
- ⑧ [功之] 意动用法句式：认为它是功劳。
- ⑨ [西阶] 按古代的升堂(进入大厅)的礼节，西面的台阶是上首。
- ⑩ [侧行] 侧身而行，这是谦让的姿态。

【译文】

赵孝成王感激信陵君夺取晋鄙军权、救了赵国的大功，就跟平原君商议，打算拿五座城池封给他。信陵君听到了，心里感到骄傲，脸上露出自以为有功的神气。有一位门客向他进言说：“事情有不应该忘记的，也有应该忘记的。如果别人对您有恩德，您可不应该忘记；如果你对别人有恩德，希望您忘记了它。况且这次假传魏王命令，夺得晋鄙军权，救了赵国，对赵国来说固然有功，对魏国可就算不得忠臣。您却以背魏救赵有功而骄傲自满，我认为您不应该这样啊。”

信陵君听了，立刻深深责备自己，惭愧得好像是没处容身的样子。等到赵王洒扫街道来亲自迎接，按照招待贵宾的

礼节，引导信陵君到西阶，请他由那里上殿。他侧着身子行走，一路辞让，不敢以宾客自居，随着赵王从东阶走上殿堂；并且说自己有罪，对不起魏国，对赵国也无功可言。赵王见信陵君如此谦虚，一席酒吃到黄昏，始终不说封给他五座城池的话，这是由于信陵君退让的缘故。

二 鬼怕恶人

苏 轼

艾子行水，途见一庙，矮小而装饰甚严^①。前有一小沟。有人行至水，不可涉^②，顾庙中，而辄取大王相横于沟上，履之^③而去。复有一人至，见之，再三叹之曰：“神相直有如此褻慢^④！”乃自扶起，以衣拂饰，捧至座上，再拜而去。须臾^⑤，艾子闻庙中小鬼曰：“大王居此为神，享里人祭祀，反为愚民之辱，何不施祸以谴^⑥之？”王曰：“然则祸当行于后来者。”小鬼又曰：“前人以履大王，辱莫甚焉，而不行祸；后来之人敬大王者，反祸之，何也？”王曰：“前人已不信矣，又安祸之！”艾子曰：“真是鬼怕恶人也。”

（《艾子杂说》）

【注释】

- ①〔严〕整齐庄严。
- ②〔不可涉〕不能徒步涉水而过。
- ③〔履之〕用脚践踏它。
- ④〔褻(xiè)慢〕侮辱。
- ⑤〔须臾(yú)〕一会儿。
- ⑥〔谴(qiǎn)〕处罚。

【译文】

艾子从水路走，路途中看见一座神庙，虽然矮小却装修得非常整齐庄严。庙前有一条小河沟。有个人走到河沟处，不能蹚水过去，回头看庙里，就搬取大王的神像，横搭在河沟上面，踩着它走过去了。又有一个人来到这里，看见这种情况，连连感叹地说：“对神像竟有像这样侮辱轻慢的啊！”就亲自把大王像扶起来，用衣服擦干净，整理好了，双手捧到神座上面，一而再地叩头礼拜以后才走了。过了一会，艾子听到庙里的小鬼说：“大王居住在这里做神仙，享受乡里人的祭祀，反而被愚蠢的人侮辱了，为什么不施行灾祸来惩罚他呢？”大王说：“那么灾祸应该施加给后来的那个人。”小鬼又说：“前一个人用脚踩大王，侮辱没有比这个再大的了，却不施加灾祸；后来的人尊敬大王，反而施加灾祸给他，这是为什么呢？”大王说：“前一个人已经不信鬼神啦，又怎么施加灾祸给他呢！”艾子说：“这真是鬼害怕厉害的人啊。”

三 预 防 风 灾

沈 括

江湖间唯畏大风。冬月^①风作有渐^②，船行可以为备；唯盛夏风起于顾盼间^③，往往罹难^④。曾闻江国^⑤贾^⑥人有一术^⑦，可免此患。

大凡夏月风景^⑧须作于午后，欲行船者，五鼓^⑨初起，视星月明洁，四际至地^⑩，皆无云气，便可行，至于巳时^⑪即止。如此，无复与暴风遇矣。国子博士^⑫李元规云：“平生游江湖，未尝遇风，用此术。”

(《梦溪笔谈》)

【注释】

①〔冬月〕冬季时节。

②〔风作有渐〕风力逐步加大，风暴渐渐来到。

③〔顾盼间〕一回头一转眼的时候。说明为时很快。

④〔罹(lí)难〕遭难，遇难。

⑤〔江国〕江河湖泊地区。

⑥〔贾(gǔ)〕商人。

⑦〔术〕方法。

⑧〔风景〕风，指大风；景，指迹象。风景，指大风发作的迹象。

⑨〔五鼓〕五更。接近于天明之时。

⑩〔四际至地〕指四方远至地平线以上，天地相接的整个天空。

⑪〔巳(sì)时〕相当于现代计时法的九时至十一时。

⑫〔国子博士〕国子监博士，古代的一种学官。

【译文】

行船在江湖上最怕大风。冬季风是逐渐刮起来的，行船可以防备；唯有盛夏的风是突然刮起来的，行船往往遇难。曾听说在江河湖泊上往来的商人有一种办法，可以避免这种灾祸。

夏季起大风，大多在午后，要行船的人，五更便起床，看到星月明亮，整个天空都没有云气，就可以行船，到中午以前停船。这样，就不会遇到风暴了。国子监博士李元规说：“一生在江湖上往来，没有遇到大风，就是用这种办法。”

四 小儿不畏虎

有妇人昼日置二小儿沙上而浣衣①于水者。虎自山上驰来，妇人仓皇沉水避之。二小儿戏沙上自若。虎熟视久之，至以首抵触，庶几②其一惧；而儿痴，竟不知。虎亦寻卒去。意虎之食人，先被之以威；而不惧之人，威亦无所施欤！

【注释】

①〔浣(huàn)衣〕洗衣服。